

## **MEMBINA PENDEKATAN BUDAYA DALAM MENGATASI PERBEZAAN PERSEPSI DAN KOMUNIKASI HUBUNGAN MALAYSIA – INDONESIA**

Mohd. Zain Ismed  
FPP Universiti Kebangsaan Malaysia  
43600 UKM, Bangi Selangor, Malaysia  
zain.ismed@yahoo.com

### **Abstrak**

Dalam membina hubungan Malaysia-Indonesia mestilah dimulakan dengan pendekatan Budaya dan seterusnya dilanjutkan dengan hubungan politik dan ekonomi. Sinerji kedua-dua negara boleh ditubuhkan menjadi negara yang bertamadun dan disegani di peringkat antarabangsa serta menjadi contoh di kawasan Asia Tenggara. Hubungan budaya yang dimaksud bukanlah setakat pengirisan misi kebudayaan antara kedua negara, sebab lebih dan kurang kedua negara mempunyai budaya kesenian yang relatif sama. Oleh itu perlu secara intensif adanya pertemuan ataupun persidangan diantara tokoh-tokoh masyarakat (non government) kedua-dua negara berbincang mencari persamaan-persamaan persepsi dan melakukan sosialisasi dikalangnya bagi mengubah persepsi yang mungkin selama ini salah.

**Kata Kunci:** Membina, pendektan, perbezaan, budaya

### **Pendahuluan**

Bahawa perhubungan Malaysia dan Indonesia secara bilateral telahpun di jalin dengan mesra sejak beberapa dekad diperingkat Kerajaan. Demikian pula hubungan dua hala daripada masyarakat di kawasan ini sebenarnya mempunyai sejarah, budaya dan hubungan emosional yang telah terbina dengan mesra dan baik, jauh sebelum kedua-dua negara merdeka dari penjajahan British dan Belanda.

Tetapi setelah kedua-dua negara ini merdeka hubungan mengalami pasang surut kerana masih ada pengaruh peninggalan penjajah yang masih melekat dalam minda masyarakat kedua negara. Politik “adu domba” yang diwariskan penjajah di kedua-dua negara masih bersisa dalam membina perhubungan antar negara dan masyarakat.

Fakta ini sering di dapati apabila kita memulai hubungan bisnis mahupun budaya dan yang paling akhir dan mencolok adalah masalah pekerja imigran (domestik, sektor pembinaan dan jasa) di Malaysia dan investasi Malaysia di Indonesia.

Sebenarnya apabila Malaysia dan Indonesia boleh mengatasi kendala yang selama ini tak disedari dalam membina hubungan yang sebenar, maka kedua-dua negara boleh mem-

peroleh manfaat yang sangat besar bagi kemajuan kedua-dua masyarakat dan negara, tidak hanya sebatas hubungan ekonomi tetapi hubungan yang lebih mesra dalam mengangkat tamadun masyarakat secara luas dengan merangkai hubungan yang bersifat “simbiosis mutualistic” .

### **Pembahasan**

#### **Masalah Komunikasi**

Meskipun kedua-dua negara mempunyai akar budaya yang sama yaitu ”Melayu”, tetapi faktanya selalu ada perbezaan persepsi dan penangkapan dalam komunikasi. Kedua-dua negara dan masyarakat sepatutnya mengkaji ulang di mana silap dan masalahnya. Kita boleh melakukan pendekatan budaya yang lebih intensif, termasuk masalah bahasa dan komunikasi.

#### **Bahasa dan Persepsi**

Masalah yang selalu muncul dalam komunikasi adalah bahasa dan penangkapan atau pengertian yang berbeza (persepsi) yang bertautan dengan aspek psikologis. Didapati beberapa perkataan yang selalu menimbulkan kesalahan persepsi, misalnya pada beberapa contoh berikut ini ;

- a) Rakyat atau masyarakat awam di Malaysia selalu menyebut Indonesia dengan "Indon". Bagi rakyat Malaysia kemungkinan ini adalah sebutan yang lazim dan hal biasa. Tetapi bagi rakyat Indonesia sebutan Indon bermakna sesuatu yang merendahkan maruah atau "penghinaan" sebagai suatu bangsa. Apatah lagi kemerdekaan bangsa Indonesia diperolehi dengan darah dan nyawa daripada tangan penjajah, hal ini menyebabkan kuatnya rasa kebangsaan masyarakat Indonesia. Perkara ini telahpun didedahkan oleh beberapa orang, satu daripadanya adalah alumni UKM, Encik Nasrullah Ali-Fauzi di akbar Utusan (22/07/2004) . Istilah ini kemungkinan dahulu di populerkan oleh pihak penjajah (sekutu) untuk keperluan politik mereka, meskipun susah nak dibuktikan..
- b) Istilah pendatang haram di Malaysia merujuk kepada pendatang yang masuk ke negara Malaysia secara ilegal. Dalam minda masyarakat Indonesia perkataan haram (dari bahasa Arab, berkait dengan ugama) ertinya dilarang agama, hal yang sangat kotor dan selalu diguna untuk maki hamun (perkataan yang kasar). Malahan mereka lebih suka diperkatakan sebagai pendatang ilegal (berasal dari bahasa British).
- c) Banyak lagi perkataan yang mirip/sama tetapi mempunyai erti atau makna yang berbeza, seperti contoh berikutan ini ;

Bahasa Malaysia	Bahasa Indonesia
1. Sulit	1. Rahasia
2. Sukar, susah	2. Sulit
3. Suka Kacau orang lain	3. Jahil
4. Jahil	4. Tak Tahu
5. Banci	5. Sensus
6. Pondan	6. Banci
7. ----- ?	7. Perlu, penting

Dalam bahasa pergaulan masyarakat sehari-hari perbezaan erti atau makna sebegini akan menimbulkan persepsi yang lain daripada maksud yang sebenar. Bahasa mempunyai hubungan kait dengan psikologi atau perasaan dan minda seseorang, hal ini kadang akan menimbulkan miskomunikasi atau mungkin menimbulkan perbezaan pendapat.

- d) Demikianpun di masyarakat Indonesia pun kadang ada beberapa perkataan yang mereka sendiri kurang pahami tentang bahasa Malaysia, contoh ; ada yang berpendapat bahawa kalau di Malaysia ada Rumah Sakit Korban Lelaki (maksudnya Klinik/Hospital Puan), Tentara hentak-hentak bumi (tentera darat) dan lain-lain.

### **Pengaruh Penjajahan keatas Sikap Mentaliti dan Tingkah Laku**

Seperti kita sedia maklum bahawa. kedua-dua negara sama-sama pernah dijajah bangsa lain, tetapi masing-masing dijajah oleh negara yang berbeza, Malaysia dijajah oleh British, sedangkan Indonesia oleh Belanda. Meskipun penjajah ini ingin menguasai kekayaan bangsa Melayu, tetapi

pendekatannya (approach) berbeza. British membagikan kesempatan kepada penduduk pribumi untuk memperolehi pendidikan dan memberi pengaruh budaya British yaitu, kebanggaan (pride). Sedangkan Belanda tak bagi kesempatan pendidikan (dikecualikan golongan tertentu) untuk masyarakat awam, rakyat dibuat bodoh dan di tekan untuk bermentaliti rendah diri agar boleh diperas tenaganya (kerja paksa).

Oleh latarbelakang ini tak dapat dinafikan bahawa mindset rakyat kedua-dua negara agaknya menghasilkan sikap dan tingkah laku yang berbeza pula pada masa ini. Mindset ini tentunya menjadi gendala yang mungkin tak begitu kentara dalam upaya membina hubungan yang sebenarnya.

Kita sedari bahawa pengaruh politik memberi kesan yang kuat keatas hubungan dan komunikasi yang terus di jalin oleh kedua pihak, khasnya diperingkat Kerajaan, tetapi diperingkat akar rumput masih wujud perbezaan persepsi dalam menghadapi berbagai isu..

Setakat ini isu politik dalaman daripada kedua-dua negara cukup dinamik dan dijangka ada beberapa perubahan mendasar. Harapan kita

polisi Kerajaan kedua negara untuk bergandeng mesra tak berubah, malahan dipertingkatkan lebih baik. Oleh itu peranan NGO, termasuklah alumni UKM ataupun mana-mana alumni Malaysia boleh menjadi agensi penghubung yang efektif, sebab sedikit banyak telahpun mengetahui kondisi dan isu-isu di kedua negara.

### **Hubungan Budaya Sebagai Saliran Komunikasi Efektif**

Dalam membina hubungan Malaysia-Indonesia mestilah dimulakan dengan pendekatan Budaya dan seterusnya dilanjutkan dengan hubungan politik dan ekonomi. Sinerji kedua-dua negara boleh ditubuhkan menjadi negara yang bertamadun dan disegani di peringkat antara bangsa serta menjadi contoh di kawasan Asia Tenggara.

Hubungan budaya yang dimaksud bukannya setakat pengiriman misi kebudayaan antara kedua negara, sebab lebih dan kurang kedua negara mempunyai budaya kesenian yang relatif sama. Oleh itu perlu secara intensif adanya pertemuan ataupun persidangan diantara tokoh-tokoh masyarakat (non government) kedua-dua negara berbincang mencari persamaan-persamaan persepsi dan melakukan sosialisasi dikalangnya bagi mengubah persepsi yang mungkin selama ini salah. Termasuk organisasi-organisasi ataupun perkumpulan (seperti Alumni UKM) untuk melakukan sosialisasi kepada masyarakat luas di kawasan mana dia berada, boleh mengguna media akhbar ataupun media lainnya yang paling mudah dipahami masyarakat.

Kita boleh cemburu kepada Uni Eropa, yang secara ekonomi telah bersatu, batas negara seolah tak kentara. Keperluan UE untuk menyatukan Eropa adalah memakmurkan rakyat di kawasan itu, padahal mereka datang daripada budaya dan bahasa yang berbeza.

Apatah lagi Negara Malaysia-Indonesia mempunyai asal-usul budaya yang sama, maka semestinya mencari persamaan-persamaan dan pemahaman sikap dan tingkah laku dari masing-masing rakyat di kedua negara, sepatutnya lebih mudah untuk berhubungan dan saling memahami, samaada itu dalam bidang kebudayaan ataupun ekonomi.

### **Sinerji menjadi alternatif Kemajuan Ekonomi Negara**

Kemelesetan ekonomi di US memberi kesan keatas ekonomi dunia, termasuk di dalamnya Indonesia dan Malaysia. Guna membangkitkan ekonomi kedua negara sudah sepatutnya di bina kerjasama ekonomi regional di kawasan berkenaan. Seperti kita sedia maklum bahawa ekonomi Malaysia lebih kukuh berbanding negara-negara di Asia Tenggara.

Selama ini pengeluaran Malaysia lebih dominan untuk pasaran eksport ke US, UE dan Jepun yang masa ini mengalami kemelesetan. Manakala Indonesia mempunyai potensi pasaran yang paling besar di ASEAN, mungkin mencecah 60 peratus daripada keseluruhan pasaran di ASEAN (jumlah penduduk Indonesia 250 juta orang). Selain daripada itu Indonesia mempunyai potensi sumber-sumber asli yang lumayan besar.

Potensi kedua-dua negara boleh di sinerjikan menjadi kekuatan besar di Asia Tenggara, bahkan di lingkungan antara bangsa. Dalam situasi ekonomi dunia yang tak menentu untuk beberapa tahun di hadapan, kekuatan ekonomi regional boleh menjadi alternatif yang mesti di perhitungkan oleh kedua negara. Beberapa bentuk kerjasama yang telahpun berjalan sehingga kini antaranya, sektor perladangan, perlombongan, perbankan, manufaktur, telekomunikasi dan sektor lainnya.

Kemungkinan masih banyak peluang yang boleh ditubuhkan oleh para pengusaha kedua negara, meskipun beberapa hal sepertimana di dedahkan diatas (faktor budaya dan komunikasi) perlu menjadi tumpuan perhatian bersama. Selain itu berhubungkait pula dengan undang-undang di kedua yang mungkin berbeza, tetapi perkara ini boleh dibincangkan secara win-win solution.

Alumni Universiti Kebangsaan Malaysia boleh menjadi agent bagi kedua-dua negara, sebagai orang tengah dan membantu bagi meningkatkan hubungan Malaysia- Indonesia samaada dalam bidang kebudayaan, ekonomi mahupun politik.

### **Kesimpulan**

Daripada pendedahan isu-isu diatas bolehlah di buat kesimpulan ringkas seperti berikut ini: Faktor komunikasi dan perbezaan persepsi merupakan perkara penting bagi kedua negara untuk membina hubungan yang sebenar. Isu-isu

yang selama ini tak kentara dan menjadi gendala dalam membina hubungan perlu dibangkitkan, sehingga mengurangkan perasaan saling mencurigai. Pertemuan ataupun silaturahmi antara tokoh-tokoh atau pemuka masyarakat di kedua negara perlu diintensifkan sebagai saluran komunikasi yang efektif dan hal ini selari dengan adat istiadat dan adat resam budaya Melayu. Perkara ini penting kerana hubungan kedua negara diperingkat Kerajaan sebetulnya sangat mesra, tetapi diperingkat rakyat belumlah sepenuhnya di bina serius. Sinerji ekonomi kedua negara boleh menjadi kekuatan ekonomi regional dan menjadi contoh di peringkat antarabangsa. Potensi kedua negara sangatlah besar untuk mengambil peluang itu, yang selama ini telahpun dimulakan tetapi mungkin belum lagi optimal. Alumni Malaysia-

Indonesia boleh menjadi agent bagi kedua negara dalam mempertingkatkan hubungan Malaysia-Indonesia

### **Daftar Pustaka**

- Ali Fauzi, Nasrullah, "Sebab istilah 'Indon' tidak digemari", Akhbar Utusan Online, Arkib : 22/07/2004
- Alias,, Abdul Yazid, "Henti guna istilah Indon", Akhbar Utusan Online, Arkib: 09/01/2008
- ANTARA, "KBRI Kuala Lumpur Protes Nestle Pakai Nama "Indon" , ANTARA News, Pub Date: 10/02/09

## Lampiran 1



### **Sebab istilah 'Indon' tidak digemari**

Oleh NASRULLAH ALI-FAUZI

Pada 12 Julai 2004, akhbar ini menyiarkan berita bertajuk, 'Indonesia kurang senang media guna perkataan 'Indon'. Dalam berita itu dihuraikan bahawa pihak Kedutaan Besar Republik Indonesia (KBRI) di Kuala Lumpur melahirkan rasa kurang senang dengan tindakan media cetak tempatan yang menggunakan perkataan 'Indon' pada judul berita mengenai warga mereka.

Menurut keterangan Kaunselornya, Budhi Rahardjo, perkataan 'Indon' adalah sesuatu yang 'merendahkan'. Perkataan Indon, sememangnya, begitu sederhana dan mudah pengucapannya. Tetapi, apa erti Indon? Jawapannya, tidak ada sama sekali.

Dalam mana-mana kamus pun, selepas saya selidiki, tidak dijumpai perkataan Indon. Namun di Malaysia dan Singapura, kita pasti kerap mendengar atau membaca istilah Indon. Maksud atau ertinya, 'semua hal berkenaan dengan Indonesia, utamanya warga atau masyarakatnya'.

Saya tidak tahu secara pasti, sejak bila istilah itu mulai digunakan, dan siapa pula yang memulakannya. Faktanya, sampai hari ini, istilah tersebut sering digunakan terutama oleh media cetak.

Ketika baru tiba di Malaysia, saya hanya tersenyum mendengar dan membaca perkataan tersebut. Ada semacam kelucuan di dalamnya.

Hal semacam ini juga berlaku tatkala saya atau sesiapa sahaja mendengar atau membaca beberapa perkataan Melayu Malaysia lainnya, yang agak berbeza pengucapan serta maknanya dengan perkataan Melayu Indonesia. Sebagai perbandingan, perkataan 'Bangla' juga sudah terbiasa digunakan oleh media dan masyarakat di Malaysia, untuk menyebut segala hal berkenaan dengan Bangladesh dan masyarakatnya. Maklum sahaja, sebagaimana warga Indonesia, masyarakat Bangladesh juga ramai yang berada di Malaysia.

Tetapi setelah tiga tahun berada di Malaysia, muncul perasaan bosan ke atas penggunaan perkataan 'Indon'. Bukan setakat bosan malah muncul pula rasa geram dan semacamnya. Setiap kali istilah itu terbaca atau terdengar, perasaan keindonesiaan saya agak terganggu.

Secara berterus terang, saya tidak setuju perkataan 'Indon' digunakan untuk menyebut semua hal berkenaan dengan Indonesia. Pertama, perkataan itu sudah jelas dan pasti salah dari segi tatabahasa. Dan kedua, lebih penting lagi, penggunaannya berkonotasi negatif, terkesan melecehkan dan merendahkan.

Berasaskan helah 'kebiasaan' dan 'kelumrahan' semacam itulah yang juga saya dengar terus dari Rusdi Abdullah, seorang pensyarah bahasa Melayu di Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), Bangi. Menurut beliau, tiada sebarang maksud untuk menghina atau melecehkan apabila orang Malaysia atau sesiapa sahaja menyebut orang Indonesia dengan perkataan tersebut.

Begitupun, saya dan warga Indonesia yang berada di Malaysia berkeyakinan bahawa suatu saat nanti tiada lagi perkataan 'Indon' digunakan sama ada dalam media cetak mahupun dalam percakapan.

- Nasrullah Ali-Fauzi dari Institut Kajian Malaysia dan Antarabangsa (Ikmas), Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM).

## Lampiran 2



### **Henti guna istilah 'Indon'**

Oleh ABDUL YAZID ALIAS

SHAH ALAM 8 Jan. – Rakyat negara ini dan juga media massa disaran tidak lagi menggunakan istilah 'Indon' bagi merujuk warganegara Indonesia kerana ia dianggap menjatuhkan maruah rakyat republik itu.

Naib Ketua Pergerakan Pemuda UMNO, Khairy Jamaluddin berkata, istilah itu tidak disenangi oleh rakyat negara tersebut yang menganggapnya sebagai satu penghinaan dan merendah-rendahkan taraf mereka.

“Saya menerima pandangan daripada wakil-wakil belia termasuk di peringkat akar umbi negara itu yang meminta supaya rakyat Malaysia menghentikan panggilan Indon kerana ia memberikan satu tafsiran buruk rakyat Indonesia kepada rakyat negara ini.

“Malah, keadaan sedemikian turut diburukkan lagi dengan isu-isu lain seperti tuntutan Pulau Ambalat, tenaga kerja Indonesia (TKI) dan isu lagu Rasa Sayang yang jelas disuarakan menerusi laman blog dan juga media negara itu,” ujarnya.

Beliau berkata demikian kepada para pemberita selepas menyampaikan ucapan sempena majlis Dialog Malindo 2008: Belia Malaysia-Indonesia di sini hari ini.

Sehubungan itu beliau meminta rakyat dan media negara ini tidak lagi menggunakan istilah tersebut supaya hubungan baik antara kedua-dua negara dapat dikekalkan walaupun mereka tidak bermaksud sedemikian.

Turut hadir pada majlis itu ialah Ketua Komite Nasional Pemuda Indonesia (KNPI), Hamka M. Noor dan Presiden Majlis Belia Malaysia (MBM), Datuk Shamsul Anuar Nasarah.

Sementara itu, Hamka turut memberitahu bahawa di Indonesia, istilah 'Indon' tidak pernah digunakan oleh rakyat negara tersebut.

Katanya, mereka menggunakan istilah 'rakyat Indonesia' yang merujuk kepada penduduk republik itu.

“Walaupun ia hanya istilah, rakyat Indonesia menganggapnya sebagai maruah, harga diri dan identiti sebagai satu bangsa yang berdaulat.

“Oleh itu, kita minta rakyat Malaysia memahami dan menghormati perasaan rakyat Indonesia sebagai rakan yang berkongsi budaya, agama serta sejarah sama,” ujarnya.

### Lampiran 3



#### ***KBRI Kuala Lumpur Protes Nestle Pakai Nama "Indon"***

Kuala Lumpur (ANTARA News) - Istilah populer "Indon" untuk menyebut nama Indonesia di Malaysia digunakan oleh Nestle atau Maggi pada produk mie gorengnya "Mie Goreng Asli Pedas Ala Indon" untuk menambah nilai jualnya bagi para konsumennya.

"Kami sudah protes kepada manajemen Nestle dan memberikan tembusan ke kementerian luar negeri, kementerian perdagangan Malaysia atas penggunaan kata Indon pada produk mie goreng Nestle atau Maggi," kata juru bicara KBRI Kuala Lumpur, Eka A Suropto, Selasa.

Dengan cepat, manajemen Nestle menanggapi dan langsung membuat desain baru yang menghilangkan kata "Indon" di bungkus plastiknya. "Mereka berjanji akan mengeluarkan kemasan baru dan menghilangkan kata 'Indon'," kata Eka.

Menurut dia, alasan Nestle menggunakan kata "Indon" pada produknya karena hasil survei mereka kata itu sangat populer dan trendy serta sesuatu yang positif bagi generasi muda berusia antara 15-24 tahun dan 25-29 tahun.

Istilah "Indon" ngetop dan populer karena meledaknya produk Indonesia di Malaysia mulai dari musik seperti Peter Pan, Raja, fashion "Kris Dayanti kain tudung", produk kecantikan jamu, hingga restoran Ayam Penyet dan Sari Ratu, kata Business Executive Manager, Food Business Unit Nestle, dalam surat penjelasan ke KBRI.

Nestle tidak melihat sesuatu yang negatif dari kata "Indon" maka mereka menggunakan kata itu sebagai nama yang punya nilai jual. Tapi sejak ada larangan gunakan istilah itu, Nestle kini akan menerbitkan kemasan baru tanpa kata "Indon" pada kemasan mie goreng itu. (\*)

COPYRIGHT © 2009 ANTARA

PubDate: 10/02/09 14:51